

AFA STORIES



THIRTIETH EDITION / TRENTIÈME ÉDITION

September / Septembre 2023

This issue and the previous AFA issues are available to read on the Association website:

Cette édition et les précédentes sont disponibles sur le site de l'Association :

www.afa17.com

CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

LAST MINUTE ARTICLE.....	2
ARTICLE DE DERNIÈRE MINUTE.....	2
AFA'S BRUSH WITH BRITISH ROYALTY!	3
L'AFA RENCONTRE LA ROYAUTÉ BRITANNIQUE !.....	3
MES DÉBUTS EN GÉNÉALOGIE.....	5
MY BEGINNINGS IN GENEALOGY.....	5
CANCER SUPPORT FRANCE.....	7
CANCER SUPPORT FRANCE.....	7
A PUB AND A PINT...DISTANT MEMORIES.....	9
UN PUB UNE PINTE...DES SOUVENIRS LOINTAINS.....	9
SOUBISE AND THE ROHAN FAMILY.....	11
SOUBISE ET LES ROHAN.....	11
TOWN CRIER.....	13
LE CRIEUR PUBLIC.....	13
AU FIL DE NOS RUES ET DE NOS PLACES (3).....	15
ALONG OUR STREETS AND SQUARES (3).....	15
THE EDINBURGH FESTIVAL (INCLUDING BEST JOKES).....	18
LE FESTIVAL D'EDIMBOURG (ET SES MEILLEURES BLAGUES).....	18
ARCÈS - UN AUTRE LIEU POUR LES CAFÉS SYMPAS.....	20
ANOTHER OPTION FOR COFFEE MORNINGS IN ARCÈS.....	20

Any new story contributions shall be welcomed by Allan Flood:

Merci de contribuer aux AFA Stories en envoyant vos histoires à Allan Flood :

aflood.afas@gmail.com

**AFA MEMBERS WERE INVITED
BY THE BRITISH EMBASSY
TO REPRESENT THEIR ASSOCIATIONS
IN BORDEAUX.**

AFA was represented by our President Annie Sadarnac and Vice-President, Gwyn Cherriman, please see their report below. Sue and Jon Smith were representing Cancer Support France, see Sue's article page 7) and Kate and Norman Phillips, representing Bordeaux British Community.

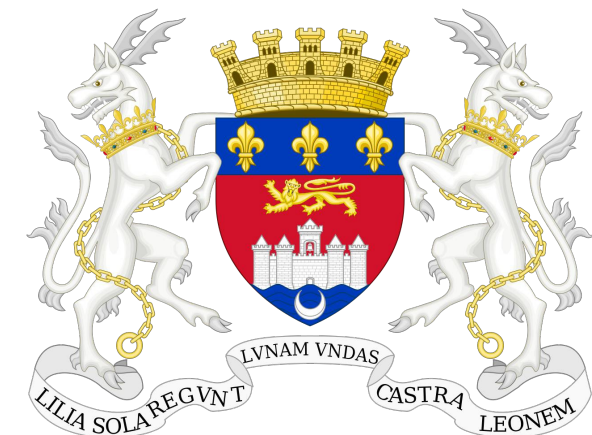


**DES MEMBRES DE L'AFA, INVITÉS PAR
L'AMBASSADE BRITANNIQUE
À REPRÉSENTER LEURS ASSOCIATIONS
À BORDEAUX.**

L'AFA était représentée par notre présidente Annie Sadarnac et sa vice-présidente Gwyn Cherriman, dont le rapport figure ci-dessous. Sue et Jon Smith représentaient *Cancer Support France* (voir l'article de Sue page 7) et Kate et Norman Phillips représentaient *Bordeaux British Community*.



King Charles and Queen Camilla on board of H.M.S. IRON DUKE in Bordeaux
<https://www.royal.uk/France-2023>



🇬🇧 AFA'S BRUSH WITH BRITISH ROYALTY!



by / par
Gwyn Cherriman

Friday 22nd September 2023

As you may know, the invitation we (Annie and I) received via Christine as French Secretary of AFA, came out of the blue, on 8th September. To receive a personal invitation from the English Ambassador in France Dame Menna Rawlings to be at the Welcome Party for our King and Queen in Bordeaux to represent AFA was a huge surprise. Annie wrote to me saying this must be a joke. However on reading mine again, I knew it was genuine. My first reaction was, not sure I can go, as I had the AFA Wine Tasting Evening in my Diary for that day!! However after a weekend's reflection, and a little gentle persuasion that it would be a unique and interesting occasion, I accepted the invitation in 'one click'.

We then had to wait until 18th September to know it would be a lunchtime date and we were to dress in 'tenue de ville' or what we felt comfortable in.

Knowing it was earlier in the day, Annie and I decided to 'take the train' and we both booked our tickets, Annie from Royan, me joining the train at Saujon. It was an early start for us both 7.15, dark and raining when we started our journey. For me, between Angoulême and Bordeaux, it was my first time of riding on a TGV train!! A great experience, comfortable, fast, smooth, quite memorable.

We joined the queue with the other guests at La Place de la Bourse at 12.30, then reaching the head of the queue at approximately 1300 hrs we passed through several security checks, firstly scanned from top to bottom, then a search of our bags, then a passport check, then finally we were given a blue bracelet to keep on for the rest of the day!

Once inside the fenced off area, which was boldly dressed with French and British flags, we joined the other guests, we found a glass of wine and were able to find an empty table and seats to enjoy our drink. However the table was unsteady and I lost my first glass of wine!

By now we were aware that the King and Queen would not arrive until around 3pm, so our time was spent chatting to others, listening to the varied live popular group music and singers, French and English, coming from the stage, wandering to the Stands set up around the area – among them were Tyrrells Crisps, French Ice Cream, French Cheese, Coffee, all of which we were encouraged to sample and which we needed to soak up the wine, which incidentally was on offer for several hours and unlimited.

A bit before 3pm, there was a minor flypast of two jets overhead which signalled their Majesties' imminent arrival, shortly after we witnessed a surge of the crowd towards the red carpet laid out for them and their tram arrived. Although we followed the crowd, some very tall people rather blocked our view of them initially, so we hurried off with our cameras in



L'AFA RENCONTRE LA ROYAUTE BRITANNIQUE ! 🇫🇷 🇬🇧

Vendredi 22 septembre 2023



Comme vous le savez peut-être, l'invitation que nous (Annie et moi) avons reçue par l'intermédiaire de Christine en tant que secrétaire française de l'AFA, est arrivée tout à fait par hasard, le 8 septembre. Recevoir une invitation personnelle de l'ambassadrice d'Angleterre en France, Dame Menna Rawlings, pour représenter l'AFA à la réception d'accueil de notre Roi et de notre Reine à Bordeaux, a été une énorme surprise. Annie m'a écrit en me disant qu'il s'agissait d'une blague. Cependant, en relisant la mienne, j'ai su qu'elle était authentique. Ma première réaction a été de me dire que je n'étais pas sûre de pouvoir y aller, car j'avais inscrit la soirée de dégustation de vins de l'AFA à mon agenda pour ce jour-là ! Cependant, après un week-end de réflexion et après avoir été gentiment persuadée que ce serait une occasion unique et intéressante, j'ai accepté l'invitation en un seul clic.

Nous avons dû attendre le 18 septembre pour savoir qu'il s'agissait d'un rendez-vous à l'heure du déjeuner et que nous devions nous habiller dans une tenue de ville ou dans ce dans quoi nous sentions à l'aise.

Sachant que c'était plus tôt dans la journée, Annie et moi avons décidé de "prendre le train" et nous avons toutes les deux réservé nos billets, Annie, à partir de Royan et moi à Saujon. Nous avons commencé tôt, à 7h15, il faisait encore nuit et sous la pluie. Pour moi, entre Angoulême et Bordeaux, c'était la première fois que je prenais le TGV ! Une expérience formidable, confortable, rapide, fluide, tout à fait mémorable.

Nous avons rejoint la file d'attente avec les autres invités à la Place de la Bourse à 12h30, puis avons atteint la tête de la file à environ 13h00, nous avons passé plusieurs contrôles de sécurité, d'abord un scanner de haut en bas, puis une fouille de nos sacs, puis un contrôle du passeport, et enfin nous avons reçu un bracelet bleu à garder pour le reste de la journée !

Une fois à l'intérieur de la zone clôturée, qui était audacieusement habillée de drapeaux français et britanniques, nous avons rejoint les autres invités, nous avons trouvé un verre de vin et nous avons pu trouver une table vide et des sièges pour profiter de notre boisson. Cependant, la table était instable et j'ai perdu mon premier verre de vin !

Nous savions maintenant que le Roi et la Reine n'arriveraient pas avant 15 heures, nous avons donc passé notre temps à discuter avec d'autres personnes, à écouter la musique populaire et variée jouée en direct ainsi que des chanteurs, français et anglais, venant de la scène, à nous promener dans les stands installés autour de la zone - parmi eux se trouvaient des chips Tyrrells, des glaces françaises, du fromage français, du café, que nous avons tous été encouragés à goûter et dont nous avons besoin pour absorber le vin, qui, soit dit en passant, a été offert pendant plusieurs heures et de manière illimitée.

Un peu avant 15 heures, deux jets ont effectué un petit passage aérien

the hope of catching a glimpse at another point. Although we didn't manage to shake their hands, I was lucky enough to take these close up pictures of Camilla smiling as she walked in a corridor made up of her body guards and police. Plus a few further away shots of King Charles and some other mixed photos.

Believe me it was quite difficult to get very close to them. Have to say that they were both very good at shaking hands with those nearest to them, Camilla spoke for a long time with the British Para Regiment, then the Fijian Rugby players, there were about 8 of them. I asked the players what she had said and they were proud to say she had congratulated them on their win against Australia! A bit later, Annie persuaded their head Coach to have a photo taken with little old me.

Their walkabout amongst the guests and then visits to the various Stands lasted about ¾ hour, then they mounted the stage, and were able to hear the British Ambassador's welcome speech, as well as that of the Bordeaux Mayor – Monsieur Hurmic, both of whom emphasised the huge honour it was to welcome the King and Queen to the country and especially to Bordeaux. Shortly after the speeches, they waved goodbye and were then whisked away to their next engagement.

During the walkabout I was approached by a French journalist who put a microphone and camera in front of me and asked me two quick questions – Why was I here and what did the visit mean to me. My response was rather banal and off the cuff – I said it was probably my first and only time to see them in person and I hoped their visit reinforced the friendship between our two countries. With a bit more time I would have been able to mention AFA, but she rushed off to someone else. I am sorry I have no idea whether this interlude was used on TV or radio.

After they left, we sampled one or two more goodies, had a soft drink and listened to the wonderful Royal Marines Band, splendid in their immaculate uniforms, who treated us to several musical renditions, among them 'I vow to thee, my Country' and a 'Life on the Ocean Wave', their signature tune.

Throughout the day, we needed our umbrellas from time to time, (Queen Camilla carried her own as you can see in the photo) but it didn't dampen our spirits. It was a super day to remember, both of us very pleased to have attended, thanks to our wonderful French English Association – AFA.



pour signaler l'arrivée imminente de Leurs Majestés. Peu après, nous avons assisté à un déferlement de la foule vers le tapis rouge déroulé à leur intention et leur tramway est arrivé.

Bien que nous ayons suivi la foule, des personnes très grandes nous ont d'abord bloqué la vue, si bien que nous nous sommes empressés de sortir nos appareils photo dans l'espoir de les apercevoir à un autre moment. Bien que nous n'ayons pas réussi à leur serrer la main, j'ai eu la chance de prendre ces photos en gros plan de Camilla souriant alors qu'elle marchait dans un couloir composé de ses gardes du corps et de la police. J'ai également pris quelques photos plus éloignées du roi Charles et d'autres photos variées.

Croyez-moi, il était difficile de s'approcher d'eux. Camilla a parlé pendant un long moment avec le *British Para Regiment*, puis avec les joueurs de rugby fidjiens, qui étaient environ 8. J'ai demandé aux joueurs ce qu'elle avait dit et ils étaient fiers de dire qu'elle les avait félicités pour leur victoire contre l'Australie ! Un peu plus tard, Annie a persuadé leur entraîneur principal de se faire photographier avec moi.

Leur promenade parmi les invités et leur visite des différents stands ont duré environ ¾ d'heure, puis ils sont montés sur la scène et ont pu entendre le discours de bienvenue de l'ambassadrice britannique, ainsi que celui du maire de Bordeaux - Monsieur Hurmic, qui ont tous deux souligné l'immense honneur que représentait l'accueil du Roi et de la Reine dans le pays et en particulier à Bordeaux. Peu après les discours, le Roi et la Reine nous dit au revoir d'un signe de la main et sont partis pour leur prochain engagement.

Au cours de la promenade, j'ai été abordée par un journaliste français qui a placé un microphone et une caméra devant moi et m'a posé deux questions rapides : pourquoi étais-je ici et qu'est-ce que cette visite signifiait pour moi ? Ma réponse a été plutôt banale et spontanée - j'ai dit que c'était probablement la première et la seule fois que je les voyais en personne et que j'espérais que leur visite renforcerait l'amitié entre nos deux pays. Avec un peu plus de temps, j'aurais pu mentionner l'AFA, mais elle s'est précipitée vers quelqu'un d'autre. Je regrette de ne pas savoir si cet intermède a été utilisé à la télévision ou à la radio.

Après leur départ, nous avons dégusté une ou deux autres friandises, bu une boisson rafraîchissante et écouté le merveilleux *Royal Marines Band*, splendide dans ses uniformes immaculés, qui nous a offert plusieurs interprétations musicales, dont "I vow to thee, my Country" et un "Life on the Ocean Wave", leur morceau fétiche.

Tout au long de la journée, nous avons eu besoin de nos parapluies de temps en temps (la reine Camilla avait le sien, comme vous pouvez le voir sur la photo), mais cela n'a pas entamé notre moral. Ce fut une journée inoubliable, à laquelle nous sommes toutes deux très heureuses d'avoir participé, grâce à notre merveilleuse Association Franco-Anglaise - AFA.

Vidéo ici : https://www.youtube.com/watch?v=6_i9bU9kLW8

Je me dévoue à toi, mon Pays – une version ici : <https://www.youtube.com/watch?v=GZNJFrb0IGo>
Une vie sur les vagues de l'océan – une version ici : <https://www.youtube.com/watch?v=6BjFTIIEWRk>

MES DÉBUTS EN GÉNÉALOGIE



by / par
Martine Pantaléon

MY BEGINNINGS IN GENEALOGY

Du plus loin que je me souviens, j'étais intéressée par l'histoire de mes ancêtres. J'adorais écouter ma grand-mère maternelle qui, avec son talent de conteuse me parlait de sa vie ; elle était née en 1900, avait toujours vécu dans le Pas-de-Calais et, étrangement me parlait toujours de la Seconde Guerre mondiale, et jamais de la Première. Elle me contait la vie de ses parents, de ses grands-parents aux prénoms si originaux contrastant avec ceux de ma famille paternelle dans la Haute-Vienne où les filles s'appelaient systématiquement Marie et les garçons Pierre ou Jean, mais ses souvenirs ou connaissances n'allaient guère plus avant. Elle était loin d'imaginer le passé prestigieux qui était celui de sa famille et que j'ai eu la chance de découvrir.

D'autre part, j'étais intriguée par mon patronyme, mot grec signifiant « de toutes les miséricordes » et, mon dictionnaire grec le Bailly citait Pantaléon comme le demi-frère de Crésus, voila qui suscitait ma curiosité et devenait intéressant !

En fait vers 560 avant J.-C., à la mort de leur père Alyattes II le roi de Lydie, actuelle région d'Asie mineure, ils se battent pour le pouvoir et Crésus fait assassiner Pantaléon et sa mère.

Puis je trouvais saint Pantaléon de Nicomédie martyr qui vécut au III^e siècle après J.-C. dans l'actuelle Turquie. Il était médecin de l'empereur, soignait les pauvres comme les riches et ne voulant pas abjurer sa foi chrétienne, fut décapité en 303. Il est le saint patron des médecins et est fêté le 27 juillet.

Ensuite au XIII^e siècle Jacques Pantaléon, le fils d'un cordonnier de Troyes en Champagne fit une brillante carrière ecclésiastique en devenant évêque de Verdun, puis patriarche de Jérusalem et enfin pape sous le nom d'Urbain IV de 1261 à 1264 pendant le règne de Saint Louis.

Enfin au XVII^e siècle, un violoniste allemand, Pantaléon Hebenstreit invente un instrument : il s'agit d'un tympanon de grande taille, sorte de cithare sur table. C'est Louis XIV qui, séduit par cet instrument, décida de l'appeler par le prénom de son inventeur le pantaléon.

Lorsque nous entreprîmes, mon père et moi, nos recherches généalogiques au début des années 1990, nous trouvâmes l'origine de notre patronyme : le nom d'un saint vénéré dans notre région, le Limousin, qui était donné au XIX^e siècle à des enfants trouvés...

c'est ainsi que le 25 juin 1809 la gouvernante de l'hospice civil de Saint-Yrieix dans la Haute-Vienne a trouvé à 2 heures 30 du matin, alertée par le son de la cloche, un enfant qui avait été déposé dans la boîte destinée à cet usage. Cet enfant ne portait aucune marque distinctive. Il s'agissait d'un petit garçon âgé d'environ un mois. De suite il fut inscrit sous les nom et prénom de Pantaléon Jean-Baptiste.

Il sera le grand-père de mon arrière-grand-père et est mon ancêtre à la 6^{ème} génération.

Puis mon père continua ses recherches, comme à l'époque, en se déplaçant dans les



Conversion de saint Pantaléon par Véronèse, vers 1580

For as long as I can remember, I've been interested in the history of my ancestors. I loved listening to my maternal grandmother who, with her talent for storytelling, told me about her life ; she was born in 1900, had always lived in the Pas-de-Calais and, strangely enough, always talked about the Second World War, never the First. She would tell me about the lives of her parents, her grandparents, whose first names were so original in contrast to those of my paternal family in the Haute-Vienne, where the girls were systematically called Marie and the boys Pierre or Jean, but her memories or knowledge didn't go much further. She was far from imagining her family's prestigious past, which I was lucky enough to discover.

On the other hand, I was intrigued by my surname, a Greek word meaning "of all mercies", and my Bailly Greek dictionary cited Pantaleon as the half-brother of Croesus, which aroused my curiosity and made things interesting!

In fact, around 560 BC, on the death of their father Alyattes II, King of Lydia (now Asia Minor), they fought for power and Croesus had Pantaleon and his mother assassinated.

Then I found Saint Pantaleon of Nicomedia, a martyr who lived in the 3rd century AD in what is now Turkey. He was the emperor's physician, treated the poor as well as the rich, and as he refused to renounce his Christian faith, he was beheaded in 303. He is the patron saint of doctors and is celebrated on 27 July.

Then in the 13th century, Jacques Pantaléon, the son of a cobbler from Troyes in Champagne, had a brilliant ecclesiastical career, becoming Bishop of Verdun, then Patriarch of Jerusalem and finally Pope under the name of Urban IV from 1261 to 1264 during the reign of Saint

Louis.

Finally, in the 17th century, a German violinist, Pantaleon Hebenstreit, invented an instrument: a large tympanon, a kind of table-top zither. Louis XIV was captivated by the instrument and decided to name it after its inventor, Pantaleon.

When my father and I began our genealogical research in the early 1990s, we found the origin of our surname: the name of a saint venerated in our region, the Limousin, who was given to foundlings in the 19th century...

On 25 June 1809, the governess at the Saint-Yrieix hospice in Haute-Vienne was alerted by the sound of the bell and found a child in the box intended for this purpose at 2.30am. The child bore no distinguishing marks. It was a little boy about a month old. He was immediately registered under the name Pantaléon Jean-Baptiste.

He was to be the grandfather of my great-grandfather and is my 6th generation ancestor.

My father then continued his research, as one did in those days, visiting town halls and the Departmental Archives. He did a very thorough job covering several generations.



Le Pantaléon

mairies et aux Archives Départementales. Il fit ainsi un travail très complet sur plusieurs Générations.

En 2019 mon père, mon mari et moi faisons faire nos tests ADN par My Heritage, alors que cela était encore légal, et une nouvelle aventure commence.

Avec le développement d'internet tout devient plus facile et, sans avoir à se déplacer, on peut consulter une infinité de documents.

Depuis quelques années j'ai perdu totalement la vue et je dois, pour accéder à ma généalogie, m'initier à un logiciel adapté. Cela va me demander une année de travail et beaucoup de persévérance et d'opiniâtreté.

Je dois beaucoup à Muriel qui, avec sa gentillesse et sa compétence a tout de suite cerné mes origines. Elle a découvert mon ascendance directe du côté de ma mère sur 34 générations jusqu'à Hugues Capet. Je n'en suis pas encore revenue.

Elle m'a aidée à découvrir une nouvelle forme de liberté : celle de me déplacer sur un millénaire, de voyager dans le temps, ce qui est tout aussi passionnant que de voyager sur terre.

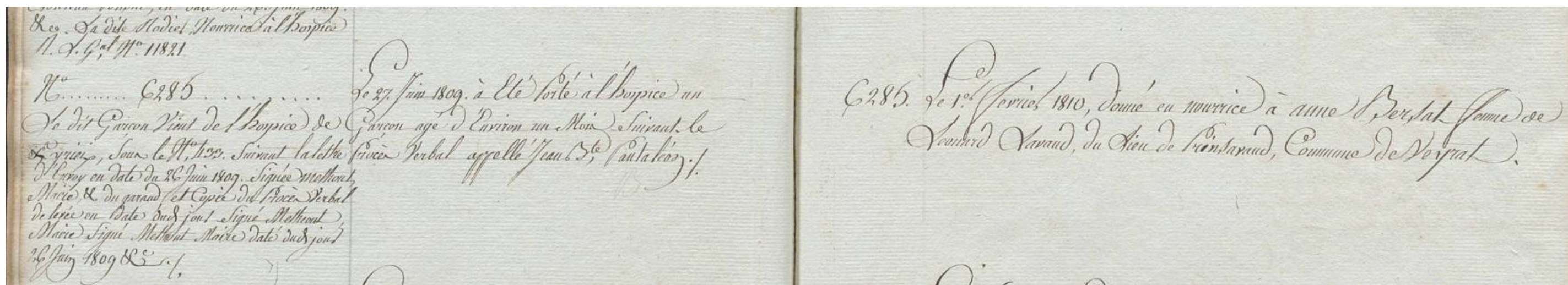
In 2019 my father, my husband and I had our DNA tests done by My Heritage, when it was not yet illegal (in France), and a new adventure began.

With the development of the internet, everything has become easier and, without having to travel, you can consult an infinite number of documents.

A few years ago I lost my sight completely, and to access my genealogy I had to learn how to use an appropriate software. It's going to take me a year of work and a lot of perseverance and persistence.

I owe a lot to Muriel who, with her kindness and competence, immediately identified my origins. She discovered my direct ancestry on my mother's side going back 34 generations to Hugues Capet. I am dumbfounded!

She helped me to discover a new form of freedom: the freedom to travel over a millennium, to travel through time, which is just as exciting as travelling on earth.



Inscription de Jean-Baptiste Pantaléon dans le registre des enfants trouvés
H DEP LIMOGES Q 133, Registre d'inscription des enfants trouvés
<https://archives.haute-vienne.fr/>

Transcription du document ci-dessus :

N°.....6285.....

Le dit garçon vient de l'hospice de St Yrieix sous le n° 433, suivant la lettre d'envoy en date du 26 juin 1809 signée Methout, Maire et du garaud et copie du procès verbal de levée en date du dit jour signé Methout Maire (sic) signé Methout Maire daté du dit jour 26 juin 1809.

Le 27 juin 1809 a été porté à l'hospice un garçon âgé d'environ 1 mois suivant le procès verbal appelé Jean Baptiste Pantaléon.

Le 1er février 1810 donné en nourrice à Anne Bersat femme de Léonard Lavaud, du lieu de Prinsavaud, commune de Veyrat.

Transcription of the above document :

N°.....6285.....

The mentioned boy comes from the hospice of St Yrieix under the n° 433, according to the sending letter dated from the 26th June 1809 signed by Methout, Mayor and du garaud with the copy of the handing over minute of the same date signed by Methout, Mayor (sic) signed by Methout, Mayor dated of the very same day 26 June 1809

on the 27th June 1809 was brought to the Hospice a boy of about 1 month old according to the minute, [he has been given the name of] Jean-Baptiste Pantaléon.

On the 1st February 1810, [the boy] was sent to a wet-nurse called Anne Bersat, wife of Léonard Lavaud, from the village of Prinsavaud, of the town of Veyrat.



by / par
Sue Smith

AFA have, for many years, been great supporters of *Cancer Support France* (CSF). Amongst AFA members are also members of CSF who have been, or are still, members and/or volunteers. However, I know that there are many who know little about the work of *Cancer Support France* so Allan has asked me to write this piece to explain.

Cancer Support France was founded over 20 years ago by Linda Shepherd, a fluent French-speaker, who was diagnosed with breast cancer shortly after she and her husband had settled in France. She found it difficult to express her innermost fears and concerns and looked for some emotional support in her own language, English, but couldn't find any groups who could help, so she founded one herself. She contacted similar groups in the UK and located a training programme which she and some other volunteers underwent so that they could help others in the same situation.

Like all good charities, *Cancer Support France* began around a kitchen table. Linda and her friends registered the Association in September 2002 under Loi 1901 in Poitou Charente and soon there were groups registering in other parts of the country. Today we have 14 such groups, and the Association *Cancer Support France* (National) which is there to support these 14.

I became involved with *Cancer Support France* after my husband and several of our very close friends, all resident in France, had all received a cancer diagnosis and undergone treatment in a short space of five years. Jonathan found an unexplained lump and after several visits to various doctors and specialists, he was diagnosed with chronic lymphocytic leukaemia (CLL in English LLC in French) in December 2009. This is a slow progressing cancer and was not at a stage that needed any treatment so we had four years of what is known as 'active monitoring' before the disease had progressed to a stage that needed chemotherapy. We were living in Lot (46) at the time and he had excellent care under a team from Toulouse but mostly based in Cahors. We were fortunate to find one of the world-leading haematologists in this particular cancer so we knew he was in good hands.

After five rounds of chemotherapy, his body couldn't take any more but the team decided that he had had sufficient to put his disease into remission where, I am pleased to say, he remains 9 years later. Aside from supporting Jonathan through his 'cancer journey', in a short space of time we found ourselves with three other dear friends in our close social group going through similar situations with different cancers. We did all that we could to support these friends emotionally and practically, as any good friend would.

I decided after our move to this region from Lot, that I would join the local *Cancer Support France* Association and that I would undergo training and become what we call an 'Active Listener'. The three day training programme has been specially devised for *Cancer Support France*. It covers the various aspects of our work from recognising our limitations and boundaries to finding ways of helping people to talk about their situation to the legal limitations of data protection and confidentiality. Because of the way the course is put together, some of our associations have been able to support people with other life changing illnesses and for the carers of such people. The course was challenging at times and I discovered things about myself that I didn't know – strengths that I have, and those areas where I am not quite so comfortable. It was very rewarding to come to the end of the course and be able to offer support to cancer sufferers.



L'AFA apporte, depuis de nombreuses années, un grand soutien à *Cancer Support France** (CSF). Parmi les membres de l'AFA se trouvent également des membres de CSF qui ont été, ou sont encore, membres et/ou bénévoles. Cependant, je sais que très peu connaissent le travail de *Cancer Support France*, c'est pourquoi Allan m'a demandé d'écrire cet article pour l'expliquer.

L'association *Cancer Support France* a été fondée il y a plus de 20 ans par Linda Shepherd, qui parle couramment le français et à qui l'on a diagnostiqué un cancer du sein peu après qu'elle et son mari se soient installés en France. Il lui était difficile d'exprimer ses craintes et ses inquiétudes les plus profondes et elle a cherché un soutien émotionnel dans sa propre langue, l'anglais, mais elle n'a trouvé aucun groupe susceptible de l'aider, si bien qu'elle en a créé un elle-même. Elle a contacté des groupes similaires au Royaume-Uni et a trouvé un programme de formation, qu'elle et d'autres bénévoles ont suivi afin de pouvoir aider d'autres personnes dans la même situation.

Comme toutes les bonnes associations caritatives, *Cancer Support France* a vu le jour autour d'une table de cuisine. Linda et ses amis ont enregistré l'association loi 1901 en septembre 2002 en Poitou Charente, et des groupes se sont rapidement enregistrés dans d'autres régions du pays. Aujourd'hui, nous avons 14 groupes de ce type, et l'Association *Cancer Support France* (National) est là pour les soutenir.

Je me suis engagée dans l'association *Cancer Support France* après que mon mari et plusieurs de nos amis très proches, résidant tous en France, eurent tous reçu un diagnostic de cancer et subi un traitement en l'espace de cinq ans. Jonathan a découvert une grosseur inexplicable et après plusieurs visites chez différents médecins et spécialistes, on lui a diagnostiqué une leucémie lymphoïde chronique (CLL en anglais LLC en français) en décembre 2009. Il s'agit d'un cancer à évolution lente qui n'était pas à un stade nécessitant un traitement. Nous avons donc bénéficié de quatre années de "surveillance active" avant que la maladie n'évolue vers un stade nécessitant une chimiothérapie. Nous vivions dans le Lot à l'époque et il a reçu d'excellents soins de la part d'une équipe de Toulouse, mais surtout de Cahors. Nous avons eu la chance de trouver l'un des meilleurs hématologues au monde pour ce type de cancer et nous savions qu'il était entre de bonnes mains.

Après cinq séances de chimiothérapie, son corps n'en pouvait plus, mais l'équipe a décidé qu'il en avait eu assez pour mettre sa maladie en rémission, et je suis heureuse de dire qu'il l'est toujours 9 ans plus tard. En plus de soutenir Jonathan tout au long de son "voyage contre le cancer", nous nous sommes retrouvés en peu de temps avec trois autres amis très chers de notre groupe social proche qui traversaient des situations similaires avec des cancers différents. Nous avons fait tout ce qui était en notre pouvoir pour les soutenir sur le plan émotionnel et pratique, comme le ferait tout bon ami.

Après notre déménagement dans cette région du Lot, j'ai décidé de rejoindre l'association locale *Cancer Support France* et de suivre une formation pour devenir ce que nous appelons une "écoute active". Le programme de formation de trois jours a été spécialement conçu pour *Cancer Support France*. Il couvre les différents aspects de notre travail, de la reconnaissance de nos limites et contraintes à la recherche de moyens pour aider les gens à parler de leur situation, en passant par les limites juridiques de la protection des données et de la confidentialité. Grâce à la façon dont les cours sont organisés, certaines

* *Cancer Support France* pourrait être traduit par *Anglophone Soutien face au Cancer en France*

Two and a half years ago, I was asked if I would stand for election as President of our local association, a challenge that I hope I have embraced and helped to develop our association further. Then to my surprise just 18 months ago, I was elected President of the National association as well, which has given me a great insight into how the regional associations work in different ways and I hope I am helping them and encouraging them to share the skills and strengths that they have locally with other regional associations. I am proud to have represented *Cancer Support France* at events at the British Embassy, and to speak on behalf of all our Associations on different occasions.

The work we do as a group of associations is rewarding, sometimes challenging but it has led to a lot of social activity too. In addition, I have had the honour to have been invited to events at the British Embassy in Paris, notably the Queen's Platinum Jubilee celebrations in June 2022, which was attended by many Anglophone associations from across France. In May 2023, *Cancer Support France* was able to hold its first National Presidents' Conference in the ballroom of the British Embassy and Dame Menna Rawlings, the Ambassador, hosted a drinks reception in the beautiful gardens for us.

On Friday 22nd September 2023 *Cancer Support France* we were again invited by Dame Menna Rawlings, this time to attend a festival-style event in Bordeaux which was attended by King Charles and Queen Consort Camilla. We were very proud to represent *Cancer Support France* alongside AFA on this occasion, reinforcing our friendship and links.



We try to bring people together, especially those who are feeling vulnerable, lonely and sometimes frightened. I will explain more about this next time.

de nos associations ont été en mesure de soutenir des personnes atteintes d'autres maladies qui changent le cours de la vie, ainsi que les aidants de ces personnes. La formation a parfois été difficile et j'ai découvert des choses sur moi-même que j'ignorais - les points forts que je possède et les domaines dans lesquels je ne suis pas vraiment à l'aise. C'était très gratifiant d'arriver à la fin de la formation et d'être capable d'offrir un soutien aux personnes atteintes d'un cancer.

Il y a deux ans et demi, on m'a demandé si je voulais me présenter à l'élection du président de notre association régionale, un défi que j'espère avoir relevé et qui a contribué au développement de notre association. À ma grande surprise, il y a tout juste 18 mois, j'ai également été élue présidente de l'association nationale, ce qui m'a permis de mieux comprendre les différentes façons de travailler des associations régionales et j'espère les aider et les encourager à partager les compétences et les forces qu'elles possèdent au niveau local avec d'autres associations régionales. Je suis fière d'avoir représenté *Cancer Support France* lors d'événements à l'ambassade britannique et d'avoir parlé au nom de toutes nos associations à l'occasion de différents événements.

Le travail que nous effectuons en tant que groupe d'associations est gratifiant, parfois difficile, mais il a également donné lieu à de nombreuses activités sociales. En outre, j'ai eu l'honneur d'être invitée à des événements à l'ambassade britannique à Paris, notamment les célébrations du jubilé de platine de la reine en juin 2022, auxquelles ont participé de nombreuses associations anglophones de toute la France. En mai 2023, *Cancer Support France* a pu organiser sa première conférence nationale des présidents dans la salle de bal de l'ambassade britannique et Dame Menna Rawlings, l'ambassadrice, a organisé pour nous une réception dans les magnifiques jardins.

Le vendredi 22 septembre 2023, *Cancer Support France* a de nouveau été invité par Dame Menna Rawlings, cette fois-ci pour assister à un événement de type festif à Bordeaux, en présence du Roi Charles et de la Reine Camilla. Nous étions très fiers de représenter *Cancer Support France*, à cette occasion aux côtés de l'AFA, renforçant ainsi notre amitié et nos liens.

Nous essayons de rassembler les gens, en particulier ceux qui se sentent vulnérables, seuls et parfois effrayés. J'en dirai plus à ce sujet la prochaine fois.

If you would like to know more about us, if you would like to volunteer please either speak to me, or e-mail me	oa-enquiries@cancersupportfrance.org	Si vous souhaitez en savoir plus sur nous, si vous souhaitez faire du bénévolat, n'hésitez pas à me contacter à l'adresse courriel suivante :
or if you would like support you can contact our helpline on a freephone number where you leave a message and will be contacted by one of our helpline volunteers within 24 hours.	0800 240 200	ou si vous souhaitez obtenir de l'aide, contactez notre permanence téléphonique (appel gratuit) où vous pouvez laisser un message et être contacté par l'un de nos bénévoles dans les 24 heures.
Further information at	www.cancersupportfrance.org	Pour plus d'informations, consultez notre site

All our services are provided free of charge and are fully confidential. / Tous nos services sont gratuits et entièrement confidentiels.



🇬🇧 A PUB AND A PINT...DISTANT MEMORIES



by / par
Chris Anspack

Nowadays pubs in the UK are disappearing at a rate of knots. Around where we live in Kent, half of the pubs near us have been converted into private housing in the last ten years. Those that remain are full of the sound of one-armed bandits, a sports TV in one corner and a few likely lads downing their beers whilst plotting the next sortie later that evening. However, I can still remember the important role of the British pub in the 1960s and 1970s, when they were the heart and soul of the community.

Cities and towns had pubs on each street corner, even tiny villages had a 'local'. A place where folks would congregate around a smoky coal fire, enjoying a pint and a cigarette with neighbours. After a night in such a place, clothes and hair would reek of the smoke. My Mum always used to complain of the smoky smell when I got home from the pub.

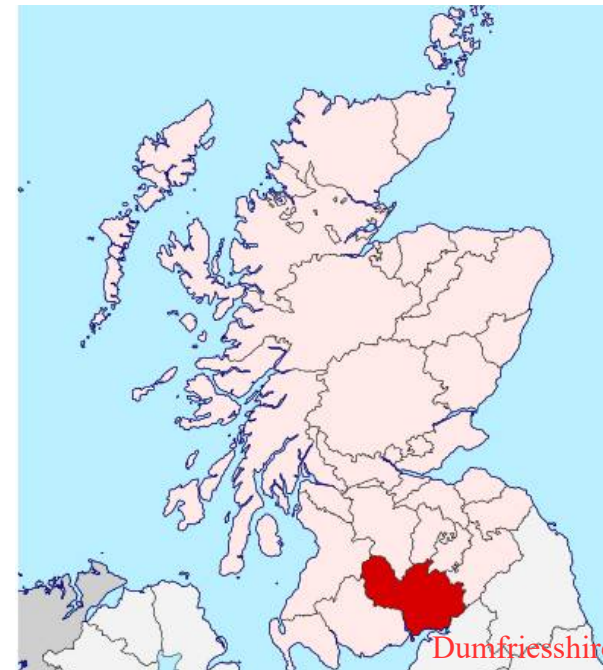
So, what killed the pubs off starting in the 70s? No doubt a range of factors including the growth in TV ownership, stricter drink driving laws, no smoking areas, the arrival of the trendy wine bar.

In the UK, at the time, licencing laws varied by area across the country. In England, pubs would open at lunchtime, closing at 1400, evening opening was from 1900 to 2230. These rules were strictly enforced by the police. In Scotland, the rules were even stricter, closing time being 2200. However, as to enforcement...

I remember my first visit to a village pub in the south of Scotland one Friday night. The pub was called *The George*, owned by an eccentric English businessman, Fred Johnson, who had given up the hustle and bustle of running his big engineering company in Birmingham for the quieter life in rural Dumfriesshire. We were taken to the pub by a couple of friends who farmed locally and when we arrived, the pub was already very busy. All the men in Harris tweed jackets, the ladies dressed in country casuals. Men drank pints of beer with a 'wee half' (a tot of whisky), whilst rum and coke was the popular ladies tittle.



The George
<https://whatpub.com/>



UN PUB UNE PINTE...DES SOUVENIRS LOINTAINS 🇫🇷

De nos jours, les pubs au Royaume-Uni disparaissent à une vitesse fulgurante. Dans le Kent, où nous vivons, la moitié des pubs situés à côté de chez nous ont été transformés en logements privés au cours des dix dernières années. Ceux qui restent sont pleins du bruit des bandits manchots, d'une télévision de sport dans un coin et de quelques gars qui descendent leurs bières tout en préparant la prochaine sortie pour plus tard dans la soirée. Cependant, je me souviens encore du rôle important des pubs britanniques dans les années 1960 et 1970, lorsqu'ils étaient le cœur et l'âme de la communauté.

Toutes les villes avaient des pubs à chaque coin de rue, et même les petits villages avaient un "local". Un endroit où les gens se rassemblaient autour d'un feu de charbon enfumé, dégustaient une pinte et une cigarette avec leurs voisins. Après une nuit passée dans un tel endroit, les vêtements et les cheveux empestaient la fumée. Ma mère se plaignait toujours de l'odeur de fumée lorsque je rentrais du pub.

Alors, qu'est-ce qui a tué les pubs à partir des années 70 ? Sans doute une série de facteurs, dont l'augmentation du nombre de propriétaires de télévision, des lois plus strictes sur l'alcool au volant, des zones non-fumeurs, l'arrivée du bar à vin à la mode.

Au Royaume-Uni, à l'époque, les lois sur les licences variaient d'une région à l'autre du pays. En Angleterre, les pubs ouvraient à l'heure du déjeuner et fermaient à 14 heures, tandis que le soir, ils ouvraient de 19 heures à 22 h 30. La police veillait à la stricte application de ces règles. En Écosse, les règles étaient encore plus strictes, l'heure de fermeture étant fixée à 2200. Mais pour ce qui est de l'application...

Je me souviens de ma première visite dans le pub d'un village du sud de l'Écosse, un vendredi soir. Le pub s'appelait *The George* et appartenait à un homme d'affaires anglais excentrique, Fred Johnson, qui avait abandonné l'agitation de sa grande société d'ingénierie à Birmingham pour une vie plus tranquille dans la campagne du Dumfriesshire. Un couple d'amis agriculteurs de la région nous avait amenés à ce pub par et lorsque nous sommes arrivés, il y avait déjà beaucoup de monde. Tous les hommes portaient des vestes en Harris tweed, les femmes étaient habillées en tenue décontractée. Les hommes buvaient des pintes de bière avec un "wee half"

Gleniave was a strange village in that there was no middle class, the populace consisted of wealthy landowners (lairds) and their workers who often lived in tied cottages on the estates. In the pub crowd, it was impossible to tell who was a laird and who was a shepherd or gamekeeper as everybody mingled! Stories were exchanged. Lots of politics. Scottish nationalism was a hot topic and generally supported locally.

As the evening drew on, I was aware of the witching hour, early closure at 2200! A short evening! At about ten to the hour, the pub door opened and in walked the village policeman. I thought he was there to chuck us all out at closing time in order to enforce the law. To my surprise, at the prescribed time, the bobby locked the door from the inside and boldly strode up to the bar to get his pint and wee half! At about midnight, mine host Fred declared that he was off to bed. The remaining drinkers were invited to serve themselves and put the money in the till. Far from being unusual this 'lock in' practice was quite common in village pubs around Scotland.



Edinburgh traditional pubs in the Old Town
<https://www.edinburghnews.scotsman.com/>

Sadly, in Gleniave, all changed later in the 70s, when Police Scotland reorganised. A new Chief Constable was installed, a man with a mission, probably change for the sake of change decided that the local village bobby could be no more. Sadly, our local policeman was transferred to a large central police station, licencing laws were enforced by 'polis' in patrol cars. Given there was no longer any affinity on the part of the 'polis', lock-ins stopped, and fifty years of tradition changed overnight.

The George still exists in Gleniave, but, of course, it's now a gastropub, serving expensive food and beer at £6.00 a pint to visitors, often Americans or Canadians seeking out their roots. The place thrives in summer when the tourists are around. In winter, it's as quiet as the grave. I don't go back but still remember with fondness those Friday nights when we would all stagger back to farm in the early hours of Saturday morning, 'fou and unco happy' as Robert Burns said in his epic Tam O'Shanter poem. The only regret was the next morning, being hustled out of bed at the crack of dawn, worse the wear for drink and short on sleep to milk the cows!



A boire avec modération! To drink it with moderation!
<https://www.dailyrecord.co.uk/>

(un peu de whisky), tandis que le rhum-coca était la boisson préférée des femmes.

Gleniave était un village étrange, car il n'y avait pas de classe moyenne. La population se composait de riches propriétaires terriens (les *lairds*) et de leurs employés, qui vivaient souvent dans des cottages situés dans les domaines. Dans la foule du pub, il était impossible de distinguer les *lairds* des bergers ou des gardes-chasse, car tout le monde se mélangeait ! Des histoires étaient échangées. Beaucoup de politique. Le nationalisme écossais était un sujet brûlant et généralement soutenu localement.

Au fur et à mesure que la soirée avançait, j'avais conscience de l'approche de l'heure fatale, de la fermeture anticipée de 22h00 ! Une courte soirée ! À environ dix heures moins le quart, la porte du pub s'est ouverte et le policier du village est entré. Je pensais qu'il était là pour nous mettre tous dehors à l'heure de la fermeture afin de faire respecter la loi. À ma grande surprise, à l'heure prévue, le policier a verrouillé la porte de l'intérieur et s'est approché hardiment du bar pour prendre sa pinte et son "wee half"! Vers minuit, "mon hôte" Fred a déclaré qu'il allait se coucher. Les buveurs restants étaient invités à se servir et à mettre l'argent dans la caisse. Loin d'être inhabituelle, cette pratique du "lock in" (ou d'enfermement) était assez courante dans les pubs de village d'Écosse.

Malheureusement, à Gleniave, tout a changé plus tard dans les années 70, lorsque la Police écossaise s'est réorganisée. Un nouveau chef de police a été nommé, un homme avec une mission, probablement le changement pour juste le plaisir du changement, qui a décidé que le policier du village local n'avait plus lieu d'être en fonction dans le village. Malheureusement, notre policier local a été transféré dans un grand commissariat central, et les lois sur les licences ont été appliquées par des "polis"* dans des voitures de patrouille. Étant donné qu'il n'y avait plus d'affinités de la part des "polis", les lock-ins ont cessé, et cinquante ans de tradition ont changé du jour au lendemain.

The George existe toujours à Gleniave, mais, bien sûr, c'est désormais un pub gastronomique, qui sert des plats et des bières hors de prix à 6,00 Livres la pinte aux visiteurs, souvent des Américains ou des Canadiens à la recherche de leurs racines. L'endroit est bondé en été, lorsque les touristes sont là. En hiver, il est aussi calme qu'une tombe. Je n'y retourne pas, mais je me souviens encore avec tendresse de ces vendredis soirs où nous rentrions tous en titubant à la ferme au petit matin du samedi, "fou et unco heureux", comme le dit Robert Burns dans son poème épique Tam O'Shanter. Le seul regret était le lendemain matin, lorsque nous étions tirés du lit à l'aube, épuisés par l'alcool et en manque de sommeil pour traire les vaches !

* Mot écossais pour la Police ou un policier

SOUBISE AND THE ROHAN FAMILY



by / par
Allan Flood

SOUBISE ET LES ROHAN

One advantage of being new to a region/country – is that everything is new and generally of possible interest. It also makes it possible to pose what may be stupid questions – without being too embarrassed by the answers. Such an occasion arose during a conversation with an AFA member, who mentioned that he lived in the Soubise region- where in the distant past the local lords controlled what happened at the mouth of the Charente river – long before Rochefort was founded whilst gaining significant political/economic influence in Paris (hence also France) !

WOW and I had never heard of this town nor the past owners/lords – how dumb can I be!

So, one early evening, on the spur of the moment -I diverted to find this important historic town – as it must have châteaux – old buildings, ancient churches and reminders of the past on every ancient wall. Unfortunately , I had been too enthusiastic and found little as being near 19.00 hours on a clear summer evening– the town was almost a ghost town and any other visitors/tourists must have received prior instructions to leave early.

However, thanks to family visit trips more journeys to nearby La Rochelle airport gave me a second chance to explore this commune.

Soubise does have an old Mairie building – it is called Hotel de ROHAN (see photo), it happens to be, next to an ancient large Church St Pierre (cornerstone laid 1200 !) and rebuilt in 1749 by François de Rohan Soubise. The town still has a small working port and a fairly unkempt park, good for camping cars and a few ancient sarcophagus (stone coffins) which may have slipped down the hill from the church. The Mairie building of course was built by the lordships, initially using the marriage dowry funds of Catherine de Parthenay and over the years has served as an hospice for 100 years, bought by King Louis – used as a school; registered as a National Monument in 1928 (what stories its walls could tell)

Upon returning home -as the town had apparently decided not to highlight or even mention its history – I resorted to the AFA fellow member – he and Mr Google provided the following information.

Through the years – marriages, control/power/seigneurial passed through famous national names Parthenay-Larchevêque (1247), Rohan Soubise (1575). However, as the then already powerful Breton Rohan family was of the Protestant faith – it is suggested that Rochefort, not Soubise was developed as the regions newly built Military Base. The Rohans retrospectively converted to be Catholics again- to preserve their power until the Revolution enforced changes once more.

Rohans wife Anne became the Mistress to King Louis XIV – her husband was amply compensated with a fortune and the title of Prince. (Therefore, we have in brief -the main ingredients of future French stories/Films and TV series – Religion – Power – Revolution and Sex)

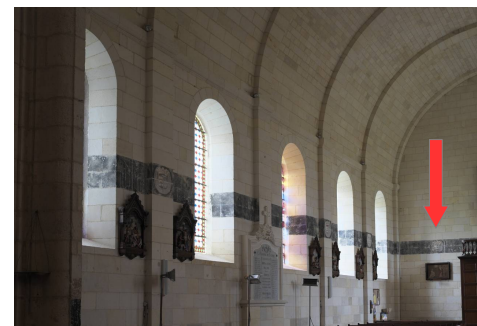
In 1700 François de Rohan-Soubise invested in buildings and land in the Paris



Mairie de Soubise – Hotel de Rohan



Church / Eglise St Pierre



Litre funéraire



Port de Soubise
<https://www.bateaux.com/plaisance/port/soubise-REF3BkpnYQleJ4>

L'un des avantages d'être nouveau dans une région ou un pays, c'est que tout est nouveau et généralement intéressant. Cela permet également de poser des questions parfois stupides sans être gêné par les réponses. Une telle occasion s'est présentée lors d'une conversation avec un membre de l'AFA, qui a mentionné vivre dans la région de Soubise - où, dans un passé lointain, les seigneurs locaux contrôlaient ce qui se passait à l'embouchure de la Charente - bien avant que Rochefort ne soit fondée tout en acquérant une influence politique/économique significative à Paris (et donc aussi en France) !

WAOUH et je n'avais jamais entendu parler de cette ville ni de ses anciens propriétaires/seigneurs - comment peut-on être aussi ignorant ?

Alors, un soir, sur un coup de tête, j'ai décidé de partir à la recherche de cette importante ville historique, car elle devait avoir des châteaux, de vieux bâtiments, des églises anciennes et des souvenirs du passé sur tous ses vieux murs . Malheureusement, j'ai été trop enthousiaste et je n'ai pas trouvé grand-chose, car à 7 heures du soir environ, par une belle soirée d'été, la ville était presque une ville fantôme et tous les autres visiteurs/touristes avaient dû recevoir l'ordre de partir plus tôt que prévu.

Cependant, grâce à des visites familiales qui impliquaient des voyages vers l'aéroport de La Rochelle, j'ai eu une seconde chance d'explorer cette commune.

La mairie de Soubise se trouve dans un vieux bâtiment, l'Hôtel de ROHAN (voir photo), qui se trouve à côté d'une ancienne grande église St Pierre (pierre angulaire posée en 1200 !) et reconstruite en 1749 par François de Rohan Soubise. La ville possède encore un petit port en activité et un parc assez mal entretenu, idéal pour les camping-cars et quelques anciens sarcophages (cercueils en pierre) qui ont peut-être glissé de l'église vers le bas de la colline. Le bâtiment de la Mairie a bien sûr été construit par les seigneurs, initialement avec les fonds de la dot de Catherine de Parthenay et a servi d'hospice pendant 100 ans, acheté par le roi Louis - utilisé comme école ; enregistré comme monument national en 1928 (que d'histoires ses murs pourraient raconter).

De retour chez moi, la ville ayant apparemment décidé de ne pas mettre en valeur ni même de mentionner son histoire, j'ai eu recours à mon confrère de l'AFA qui, avec l'aide de M. Google, m'a fourni les informations suivantes.

Au fil des ans, les mariages, le contrôle, le pouvoir et la seigneurie sont passés par des noms célèbres : Parthenay-Larchevêque (1247), Rohan-Soubise (1575). Cependant, comme la famille bretonne Rohan, déjà puissante à l'époque, était de confession protestante, il est suggéré que c'est Rochefort, et non Soubise, qui a été développée en tant que base militaire nouvellement construite dans la région. Les Rohan se convertirent rétrospectivement pour redevenir catholiques, afin de préserver leur pouvoir jusqu'à ce que la Révolution impose à nouveau des changements.

Anne, l'épouse de Rohan, devint la maîtresse du roi Louis XIV - son mari fut largement récompensé par une fortune et le titre de prince. (Nous avons donc en résumé les principaux ingrédients des futures histoires, films et séries françaises

Marais district, now called Hotel de Rohan and are now still storing the French National Archives.

François son, Hercule Meriadec, had the Soubise church rebuilt in 1749 and it still bears on its interior walls a black funeral band (litre) in his honour (see photo)– it is claimed that this is a rare curiosity.



(religion, pouvoir, révolution et sexe).

En 1700, François de Rohan-Soubise investit dans des bâtiments et des terrains dans le quartier du Marais à Paris, aujourd'hui appelé Hôtel de Rohan, et qui accueille les Archives Nationales.

I suspect that the Mayor and staff of Soubise are content with the towns present image. There is some commercial activity at the port with additional services provided to visiting caravan owners – even a restaurant (no menu to view as it was closed – still summer!) The port did have 2 very old Cannons (see picture – I am searching for a date or historic reference) guarding the river or mud - depending if the tide was in or out.

Soubise is now expanding outwards into the countryside – suspect its potential for a more relaxed lifestyle may be appealing to attract habitants of Rochefort.

I had much lower expectations for my second visit to Soubise and I still left disappointed that its history does not appear to have a major role in its future.

BUT WAIT – whilst trying to understand the ROHAN family history – I did what some people do with mystery novels – read the last page. So instead of working my way through 900 + years of complex Rohan family history – I moved to present day and worked my way back – **what a family they are !!**

It would take an Hercule Poirot type investigator years to unravel – at the side is a brief overview from Wikipedia to test the level of your desire to learn. If you think unravelling the Bourbon or the Rothschild Family Trees is complicated - try the ROHANS.

They are still very active in 'French life' today led by Josselin De Rohan - 14th Duke de Rohan born 1938 who has been the Head of the Family since 1966 – he lives at Josselin Castle – built in 1008 in Morbihan, Brittany (and no doubt many other residences on his many estates – see the listings at the side) . He has also has been VERY active in French politics.. This listing does not mention the families multitude of business interests in France/Europe/World ! - this is quite normal -so one can only imagine and privacy is important !

The House of Rohan (Breton: Roc'han) is a Breton family of Viscounts, later Dukes and Princes.

La Maison de Rohan (breton Roc'han) est une famille bretonne de Vicomtes, plus tard titrés Ducs et Princes.



Motto: "A plus"

Parent house / apparenté à	La Maison de Porhoët
Country / pays	Duché de Bretagne / Duchy of Brittany France
Founded / créée	1116; 907 years ago
Founder / fondateur	Alan I, Viscount of Rohan
Current head / chef actuel	Josselin de Rohan, 14th Duke of Rohan
Titles / titre	Rohan Rohan Castle Palais Rohan, Strasbourg Palais Rohan, Bordeaux Josselin Castle Château de Joyeuse Garde Château de Blain Saint-Étienne-du-Gué-de-l'Isle Sychrov Castle Hôtel de Rohan (Paris) Hôtel de Soubise Hôtel de Rohan-Guémené Hôtel de Rohan-Montbazou
Estate(s) / Propriétés	
Cadet branches / branches cadettes	<ul style="list-style-type: none"> • Rohan-Guémené • Rohan-Rochefort • Rohan-Soubise • Rohan-Gié • Rohan-Gué-de-l'Isle • Rohan-Polduc • Rohan-Montauban • Rohan-Chabot

https://en.wikipedia.org/wiki/House_of_Rohan

Le fils de François, Hercule Meriadec, a fait reconstruire l'église de Soubise en 1749 et celle-ci porte encore sur ses murs intérieurs une bande funéraire noire (litre) en son honneur (voir photo) - on prétend qu'il s'agit d'une curiosité rare.

Je suppose que le maire et le personnel de Soubise sont satisfaits de l'image actuelle de la ville. Il y a une certaine activité commerciale dans le port avec des services supplémentaires fournis aux propriétaires de caravanes en visite - même un restaurant (pas de menu à voir car il était fermé – c'était encore l'été !) Le port avait deux très vieux canons (voir photo - je cherche une date ou une référence historique) gardant la rivière ou la boue - selon que la marée est montante ou descendante.

Soubise s'étend maintenant vers la campagne - je soupçonne que son potentiel pour un mode de vie plus détendu pourrait attirer les habitants de Rochefort.

J'avais beaucoup moins d'attentes pour ma deuxième visite à Soubise et je suis resté déçu que son histoire ne semble pas jouer un rôle majeur dans son avenir.

MAIS ATTENDEZ - en essayant de comprendre l'histoire de la famille ROHAN, j'ai fait ce que certaines personnes font avec les romans policiers : j'ai lu la dernière page. Ainsi, au lieu de parcourir les 900 ans et plus de l'histoire complexe de la famille Rohan, je suis passé à l'époque actuelle et j'ai remonté le fil de l'histoire - **quelle famille !**

Il faudrait des années à un enquêteur tel Hercule Poirot pour démêler cette histoire. Vous trouverez ci-contre un bref aperçu de Wikipédia pour étancher votre soif d'apprendre. Si vous pensez que démêler les arbres généalogiques des Bourbons ou des Rothschild est compliqué, essayez les ROHAN.

Ils sont encore très actifs dans la "vie française" aujourd'hui, avec à leur tête Josselin de Rohan - 14^e duc de Rohan né en 1938 est l'aîné la famille depuis 1966 - il vit au château de Josselin - construit en 1008 dans le Morbihan, en Bretagne (et sans doute dans de nombreuses autres résidences sur ses nombreux domaines - voir la liste ci-contre). Il a également été très actif dans la politique française. Cette liste ne mentionne pas la multitude d'intérêts commerciaux de la famille en France, en Europe et dans le monde ! - C'est tout à fait normal - on ne peut donc que l'imaginer, la vie privée est importante !

LOCAL NOTE

There is a **Rohan-Montbazou Hotel: HOTEL RESIDENCE DE ROHAN RELAIS DU SILENCE** on Avenue de Rohan in **Vaux-sur-Mer**.

It actually advertises NO CHILDREN– in its title and in its publicity BUT then states how to add a child's bed by booking a Superior room !!!



NOTE LOCALE

Il existe un hôtel **Rohan-Montbazou : HOTEL RESIDENCE DE ROHAN RELAIS DU SILENCE** sur l'avenue de Rohan à **Vaux-sur-Mer**.

Il annonce en fait PAS D'ENFANTS - dans son titre et dans sa publicité - MAIS indique ensuite comment ajouter un lit d'enfant en réservant une chambre supérieure ! !!



by / par
Christine IGOT
(Intro by Allan Flood)

Christine Igot is an important player/element in the ever growing TWINNING relationships between Royan and Annapolis Royal in Nova Scotia, Canada, as reinforced by AFA member report from Hubert Vigouroux in our AFA Stories Issue 29 ,who with his wife Anne and Jocelyne Quemin formed part of the Royan Municipal Official visit team..

Christine has kindly prepared the following overview of her roll as the Official Town Crier in Annapolis Royal. She was the first Town Crier I have known but soon after corresponding with her, on a recent family visit to Brouage I discovered and met THEIR Town Crier - see photo below,- I now wonder how many such special people' exist and share their CRIES ?

For your further information the Town Crier function can be traced back at least to medieval times:- two Criers appear in the Bayeaux Tapestry! Also when Christine refers to her costume/tabard its design is from 1702-1714 when Queen Anne ruled the UK and its then overseas territories ! (AF)

Christine Igot joue un rôle important dans le jumelage croissant entre Royan et Annapolis Royal en Nouvelle-Écosse, Canada, comme le confirme le rapport d'Hubert Vigouroux, membre de l'AFA, dans notre numéro 29 d'AFA Stories, qui avec son épouse Anne ainsi que Jocelyne Quemin ont fait partie de la délégation lors de la visite officielle de la municipalité de Royan.

Christine a eu l'amabilité de préparer cet article sur son rôle de crieur officiel à Annapolis Royal. C'est la première crieuse que j'ai connue, mais peu après avoir correspondu avec elle, lors d'une récente visite familiale à Brouage, j'ai découvert et rencontré LEUR crieur - voir la photo ci-dessous - je me demande maintenant combien de "personnes spéciales" existent et partagent leurs ANNONCES ?

Pour votre information, la fonction de crieur public remonte au moins à l'époque médiévale : deux crieurs figurent sur la tapisserie de Bayeaux ! De plus, lorsque Christine fait référence à son costume/tabard, son design date de 1702-1714, lorsque la reine Anne régnait sur le Royaume-Uni et ses territoires d'outre-mer de l'époque ! (AF)

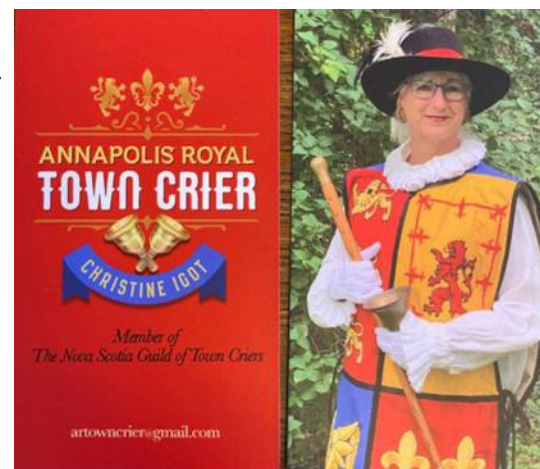


I became Town Crier in 2022. This is my second year. It is a volunteer position with the Town and the position is renewed every December for the following year. I am now Town Crier until either I choose to stop or I do something terrible and they terminate my contract.

I am a member of the NSGTC (*Nova Scotia Guild of Town Criers*: <https://nsgtc.ca>). The website is out of date but we are 11 now in the Guild. We are TWO women Town Criers in NS. I am the only bilingual female Crier in all of Canada - that I know of.

My duties include:

- making an event proclamation every Saturday morning at our outdoor Farmers' and Traders' market (10 am and noon) between May and October
- making proclamations at any official Town events: Canada Day flag raising, Natal Day opening ceremonies, Fun Runs etc.
- leading parades: Natal Day parade, Pride Parade and the Parade of Lights Christmas parade
- making proclamations for any businesses in Town having a special event or anniversary
- making proclamations for private citizens (wedding anniversaries, retirement parties, or even at weddings)



Je suis devenue crieur public en 2022. C'est ma deuxième année. Il s'agit d'un poste bénévole au sein de la ville, qui est renouvelé chaque année en décembre pour l'année suivante. Je suis désormais crieur public jusqu'à ce que je décide d'arrêter ou que je fasse quelque chose de terrible et que l'on mette fin à mon contrat.

Je suis membre de la NSGTC (*Nova Scotia Guild of Town Criers* : <https://nsgtc.ca>). Le site Web n'est plus à jour, mais la Guilde compte maintenant 11 membres. Nous sommes DEUX femmes crieurs publics en Nouvelle-Écosse. Je suis la seule femme crieur bilingue de tout le Canada - à ma connaissance.

Mes fonctions sont les suivantes

- - faire une proclamation d'événement tous les samedis matin à notre marché extérieur des agriculteurs et des commerçants (10 h et midi) entre mai et octobre
- - faire des proclamations lors des événements officiels de la ville : lever du drapeau de la fête du Canada, cérémonies d'ouverture de la fête du Natal, courses, etc.
- - diriger des défilés : le défilé du Natal Day, le défilé de la fierté et le défilé de Noël de la Parade des lumières
- - faire des proclamations pour les entreprises de la ville qui organisent un événement spécial ou qui célèbrent un anniversaire
- - faire des proclamations pour les citoyens (anniversaires de mariage, fêtes de départ à la retraite, ou même mariages)

I write a new cry for every single Saturday depending on the events that are on in Town and I send out, via e-mail, a list of events to over 70 people who have signed up to my mailing list.

I also have business cards with my picture on them and hand them out to people at the market. It appears that the strengthening of our two towns TWINNING is in safe hands.

I'm kept very busy indeed being Town Crier but I love it as I get to talk to all kinds of people about the history of this special place. On the 15th, I met a sixth grade history teacher from New Jersey who was learning all about the Acadians!

Tomorrow, August 19th, there is a special event for the historical plaquing of a house here in Town - the oldest continually lived in wooden house in North America. The DeGannes-Cosby House. The Lieutenant-Governor of NS (The King's representative in NS) will be there as well as other dignitaries. I will do a proclamation and will also be the MC of the event. The weather is supposed to clear for us.



Je rédige une nouvelle annonce pour chaque samedi en fonction des événements qui se déroulent en ville et j'envoie, par courrier électronique, une liste d'événements à plus de 70 personnes qui se sont inscrites sur ma liste de diffusion.

J'ai également des cartes de visite avec ma photo que je distribue aux gens au marché. Il semble que le renforcement de nos deux villes, TWINNING, soit entre de bonnes mains.

Je suis très occupée en tant que crieur, mais j'adore cela, car je peux parler à différentes personnes de l'histoire de ce lieu spécial. Le 15 août, j'ai rencontré un professeur d'histoire de sixième du New Jersey qui voulait tout apprendre sur les Acadiens !

Demain, le 19 août, un événement spécial est organisé pour la pose de plaques historiques sur une maison de la ville, la plus ancienne maison en bois habitée en permanence en Amérique du Nord. Il s'agit de la maison DeGannes-Cosby. Le lieutenant-gouverneur de la Nouvelle-Écosse (le représentant du roi en Nouvelle-Écosse) sera présent ainsi que d'autres dignitaires. Je ferai une proclamation et je serai également le maître de cérémonie de l'événement. Le temps devrait s'éclaircir pour nous.

My uniform is a tabard and is fairly new. The past Town Crier of Annapolis Royal, Peter Davies who was Town Crier for 20 years, wore it only from time to time as he, like most Town Criers, wore a sort of military uniform. When I first started last year, a few days after having won the competition, it was the only thing of Peter's that I could wear - the suit, the jacket and the shoes being much too big for me. The tabard is very colourful and is based on the royal standard of Queen Anne. Everyone loves it, despite the fact I look a bit like a playing card from Alice in Wonderland. I wear a white shirt and white ruff and black short pants with white socks. And since May of this year, I have a beautiful pair of hand-made historically accurate black leather shoes made here in Town for me by shoemaker Jon Gray - no nails and no machine stitching. They are beautiful!!



New also to me for the tabard is the addition this year of the name of this place on the back in both English and French.

The hat is new to me and has feathers and a bright red band to match the tabard. Proper gloves and long socks complete my uniform.



And this picture taken by Andrew Tolson, is of Christine, Holly Sanford (Councillor), Mayor Amery Boyer, Paul Hafting (Councillor) just before setting off to lead the Natal Day parade

Mon uniforme est un tabard et il est assez récent. L'ancien crieur public d'Annapolis Royal, Peter Davies, qui a été crieur public pendant 20 ans, ne le portait que de temps en temps car, comme la plupart des crieurs publics, il portait une sorte d'uniforme militaire. Lorsque j'ai commencé l'année dernière, quelques jours après avoir gagné le concours, c'était la seule chose de Peter que je pouvais porter - le costume, la veste et les chaussures étant beaucoup trop grands pour moi. Le tabard est très coloré et s'inspire de l'étendard royal de la reine Anne. Tout le monde l'adore, même si je ressemble un peu à une carte à jouer d'Alice au Pays des Merveilles. Je porte une chemise blanche, une collerette blanche et un pantalon court noir avec des chaussettes blanches. Et depuis le mois de mai de cette année, j'ai une magnifique paire de chaussures en cuir noir, fabriquées à la main et historiquement exactes, que le cordonnier Jon Gray a confectionnées pour moi, ici, en ville - sans clous ni coutures à la machine. Elles sont magnifiques !

Une autre nouveauté pour le tabard est l'ajout, cette année, du nom du lieu dans le dos, en anglais et en français.

Le chapeau, nouveau pour moi, est orné de plumes et d'une bande rouge vif assortie au tabard. Des gants appropriés et des chaussettes longues complètent mon uniforme.



Brouage Town Crier

AU FIL DE NOS RUES ET DE NOS PLACES (3)



by / par
Françoise Martin

Boulevard Frédéric Garnier : Il fait suite au boulevard de La Grandière et longe la Grande Conche jusqu'à Saint-Georges-de-Didonne.

2) Frédéric (Jean, François, Gustave) Garnier :

*Né à Rochefort le 24 février 1836, décédé à Contrexéville le 6 août 1905.
19ème maire de Royan de 1870 à 1905*

Frédéric Garnier est originaire d'une famille très liée au monde maritime : Son père, Gustave Benoit Garnier était inspecteur du génie maritime. Son oncle a été directeur des travaux hydrauliques à Rochefort.

Son grand-père maternel, Jean-François Chaumont, en tant que membre de la marine et élève de l'École Polytechnique a fait partie de la campagne d'Égypte organisée par le général Bonaparte. C'est lui qui dirige les constructions navales et les défenses à Suez. A son retour en France il occupe les postes de directeur des constructions navales à Brest, Nantes, Le Havre, Bordeaux et Anvers. Sa carrière se finit en tant que retraité de l'Arsenal de Rochefort, avec le titre d'ingénieur directeur des constructions navales.

Malgré cette brillante ascendance « maritime », ce sont des études de droit que Frédéric entreprend à Paris. Une fois celles-ci achevées, il revient dans son berceau natal et y fait toute sa carrière. A la mort de son père, en 1859, il s'installe dans la propriété familiale, « Le Logis de Vaux », pour aider sa mère à l'entretien du vaste domaine environnant le logis.

Aujourd'hui ce bâtiment abrite la mairie de Vaux/Mer.

Très vite Frédéric Garnier se consacre à la politique. Il devient conseiller général de Royan, conseiller municipal de Vaux-sur-Mer, puis à partir de 1870, maire de Royan, fonction qu'il occupera jusqu'à son décès. Parallèlement, il est élu député de la Charente-Inférieure en 1889, puis réélu en 1893, 1898 et 1902. L'année suivante, il tombe malade et se voit obligé d'abandonner sa fonction de député. Il se fait élire sénateur, toujours de la Charente-Inférieure, car la fonction est moins prenante.

Frédéric Garnier a été l'un des derniers maires à être nommés par les préfets et non pas élus, comme ils le seront à partir de l'adoption de la loi du 5 avril 1884. Cela lui a valu au fil des variations politiques des appréciations plus que controversées. Ainsi, en 1874, le préfet Barbet

ALONG OUR STREETS AND SQUARES (3)

Boulevard Frédéric Garnier : It follows the Boulevard de La Grandière and runs along the Grande Conche up to Saint-Georges-de-Didonne.

2) Frédéric (Jean, François, Gustave) Garnier :

*Born in Rochefort, 24 February 1836, died in Contrexéville, 6 August 1905.
19th mayor of Royan*

Frédéric Garnier came from a family with strong ties to the maritime world: His father, Gustave Benoit Garnier, was a maritime engineering inspector. His uncle was director of hydraulic works in Rochefort.

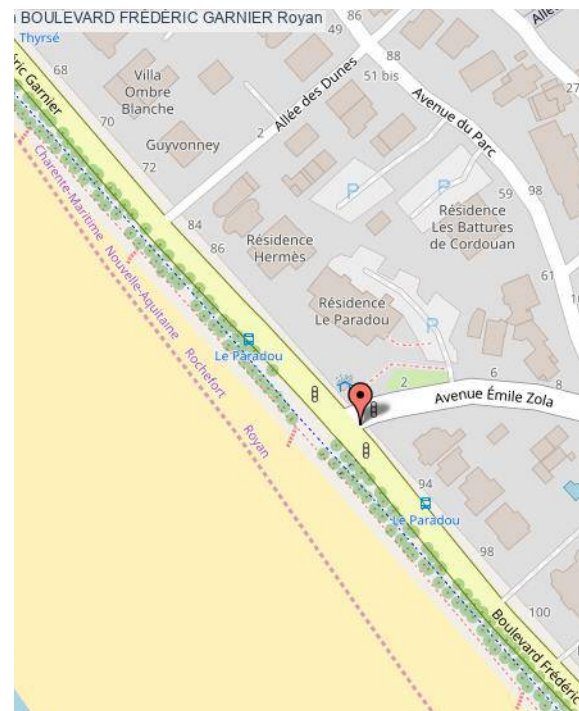
His maternal grandfather, Jean-François Chaumont, as a member of the navy and a student at the École Polytechnique, took part in the Egyptian campaign organised by General Bonaparte. He was in charge of naval construction and defences at Suez. On his return to France, he became director of shipbuilding at Brest, Nantes, Le Havre, Bordeaux and Antwerp. His career came to an end when he retired from the Arsenal de Rochefort, with the title of ingénieur directeur des constructions navales.

Despite this brilliant "maritime" background, Frédéric studied law in Paris. Once these were completed, he returned to his birthplace and spent his entire career there. When his father died in 1859, he moved to the family property, "Le Logis de Vaux", to help his mother with the upkeep of the vast estate surrounding the house.

Today, this building houses the Vaux/Mer town hall.

Frédéric Garnier soon became involved in politics. He became general councillor for Royan, town councillor for Vaux-sur-Mer, and from 1870, mayor of Royan, a position he held until his death. At the same time, he was elected deputy for a year, he fell ill and was forced to give up his position as deputy. He was elected in Charente-Inférieure in 1889, and re-elected in 1893, 1898 and 1902. The following senator, again for Charente-Inférieure, as the position was less demanding.

Frédéric Garnier was one of the last mayors to be appointed by the prefects rather than elected, as they would be from the adoption of the law of 5 April 1884. As a result, he was subject to a number of controversial political changes. In 1874, for example, the prefect Barbet de Blignières described him



de Blignières le dépeint par les phrases suivantes : « *Homme sans valeur et sans opinion... conservateur par sa famille... s'est allié depuis avec les Républicains et les Radicaux pour arriver. Il ne peut inspirer aucune confiance.* » Malgré tout ledit préfet décide de le maintenir en poste à Royan « *Parce qu'il n'y en n'a pas d'autres !* »

Mais après 1882, le nouveau préfet, Mr Lagarde n'est pas du même avis : « *A rendu les plus grands services depuis son entrée en fonction à Royan... esprit des plus vifs et des plus actifs, entreprenant, très serviable et très conciliant.* » Le vilain petit canard serait-il devenu un magnifique cygne blanc ?

Dans ses diverses fonctions, Frédéric Garnier se révèle un animateur et un administrateur de premier ordre. Il a été entre autre fondateur et président des comices agricoles des cantons de Royan et de La Tremblade, membre du comité fondateur, puis administrateur du chemin de fer de la Seudre, créateur du port de La Cotinière dans l'île d'Oléron. Mais c'est en tant que maire de Royan qu'il a accompli un travail phénoménal, concernant l'amélioration de cette petite ville. Et ce, durant les 34 années où les Royannais lui ont accordé leur confiance.

C'est grâce à Frédéric Garnier que Royan est devenue la station balnéaire qu'elle est encore aujourd'hui.

Il a accompli une œuvre considérable, donnant une impulsion décisive à la petite station balnéaire avec l'arrivée du chemin de fer, le lotissement du Parc, les deux casinos, l'église Notre-Dame et « le petit tram Decauville ». *

Pour ce dernier, en 1889, lors de l'exposition universelle, à l'inauguration de la Tour Eiffel, Frédéric Garnier a l'occasion d'emprunter le Tramway Decauville. De retour sur la côte de Beauté, il persuade son conseil municipal de faire venir la société Decauville afin qu'elle y installe et exploite son tramway sur les côtes royannaises.

Fidèle à son idéal républicain, il crée deux groupes scolaires, l'école Gambetta et l'école Pelletan, une école de filles dans le quartier des Tilleuls et un institut collégial, futur collège Emile Zola.

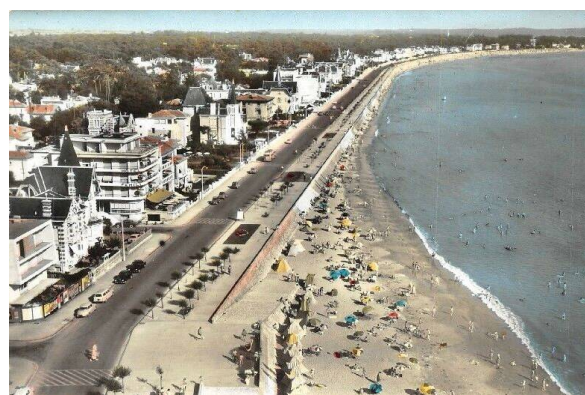
Il s'est attaché aussi au bien-être de ses administrés en améliorant l'équipement urbain et les services publics : la voirie, l'électrification, le réseau d'eau potable et même des abattoirs.

C'est à Contrexéville qu'il décède le 6 août 1905, alors que, déjà malade, il était parti s'y faire soigner. Il n'avait que 69 ans.

Les Royannais lui firent de grandioses et solennelles funérailles. Une statue de lui fut érigée dans la ville, jusqu'en 1942, date à laquelle les Allemands ont fait fondre cette statue pour en faire de la mitraille.



Mairie de Vaux-sur-Mer



<https://www.ebay.co.uk/itm/233620516352>

in the following terms: "*A man of no value and no opinion... a conservative through and through his family... he has since allied himself with the Republicans and Radicals to get where he is. He cannot be trusted*". In spite of everything, the aforementioned prefect decided to keep him in his post in Royan "*because there are no others!*"

But after 1882, the new prefect, Mr Lagarde, was not of the same opinion: "*He has rendered the greatest services since taking up his post in Royan... a most lively and active spirit, enterprising, very helpful and very conciliatory*". Has the ugly duckling become a magnificent white swan?

In his various roles, Frédéric Garnier proved to be a first-rate leader and administrator. Among other things, he was founder and president of the agricultural committees in the cantons of Royan and La Tremblade, a member of the founding committee, then administrator of the Seudre railway, and creator of the port of La Cotinière on the island of Oléron. But it was as mayor of Royan that he accomplished a phenomenal amount of work to improve this small town. And he did so during the 34 years that the people of Royan put their trust in him.

It was thanks to Frédéric Garnier that Royan became the seaside resort it is today.

He accomplished a great deal, giving a decisive boost to the small seaside resort with the arrival of the railway, the Parc housing estate, the two casinos, Notre-Dame church and the "little Decauville tram". *

In 1889, at the inauguration of the Eiffel Tower at the Universal Exhibition, Frédéric Garnier had the opportunity to ride the Decauville tramway. Back on the Côte de Beauté, he persuaded his local council to invite the Decauville company to install and operate its tramway on the coast of Royanne.

True to his republican ideals, he created two school complexes, the École Gambetta and the École Pelletan, a girls' school in the Tilleuls district and a college, the future Collège Emile Zola.

He also focused on the well-being of his residents by improving urban amenities and public services: roads, electrification, the drinking water network and even abattoirs.

It was in Contrexéville that he died on 6 August 1905, having already fallen ill and gone there for treatment. He was only 69 years old.

The people of Royannais gave him a grand and solemn funeral. A statue of him was erected in the town until 1942, when the Germans had it melted down to make scrap metal.

Par contre, au milieu de tous ces éloges, s'il faut bien lui reprocher quelque chose, c'est la destruction des rochers couverts de tamaris à Foncillon pour réaliser la construction d'un port en eau profonde, qui ne verra jamais le jour. Aujourd'hui, un simple buste le représente au début du boulevard qui porte son nom et qu'il avait fait tracer en bordure de la Grande Conche.

Frédéric Garnier est le maire qui a le plus marqué l'Histoire de Royan. Sous ses différents mandats, il a fait passer la population de la ville de 4.000 habitants à 8.000, et pour les estivants de 18.000 à 120.000 par saison.



Frédéric Garnier
c-royan.com

However, in the midst of all this praise, if he had to be criticised for anything, it was the destruction of the tamarisk-covered rocks at Foncillon to build a deepwater port, which was never to see the light of day. Today, a simple bust represents him at the beginning of the boulevard that bears his name and that he had laid out on the edge of the Grande Conche.

Frédéric Garnier is the mayor who has left the greatest mark on the history of Royan. Under his various mandates, he increased the town's population from 4,000 to 8,000, and the number of summer visitors from 18,000 to 120,000 per season.

* le tram Decauville :

Le tramway de Royan a fonctionné de 1890 à 1945 à Royan et de Saint-Georges-de-Didonne à la Grande Côte de Saint-Palais.

Les lignes formaient un réseau de 16km, allant du centre ville de Royan aux communes environnantes. Avant le tram c'était un omnibus à cheval qui reliait les différentes stations allant de Pontailiac au quartier du Parc.

En 1890, Frédéric Garnier fait installer le tram. Les travaux vont durer un an. La première partie reliait le Grand Hôtel à Foncillon. Le 30 août l'inauguration officielle est présidée par le ministre des Travaux publics, Yves Guyot.

Une ligne de la Grande Côte à Ronces-les-Bains sera concédée à l'administration des Eaux et Forêts qui la loue à la Compagnie des Tramways de Royan à partir de 1924.

Durant la période estivale les rames se succèdent tous les quarts d'heure de 8h à 20h.

Le tramway sera définitivement abandonné lors de la reconstruction de la ville, après la Seconde Guerre mondiale, ce mode de transport paraissant à l'époque comme dépourvu d'avenir.



*The Decauville tram :

The Royan tramway operated from 1890 to 1945 in Royan and from Saint-Georges-de-Didonne to the Grande Côte in Saint-Palais.

The lines formed a 16km network, running from Royan town centre to the surrounding communes. Before the tram, a horse-drawn omnibus linked the various stations from Pontailiac to the Parc district.

In 1890, Frédéric Garnier had the tram installed. The work lasted a year. The first section linked the Grand Hôtel to Foncillon. On 30 August, the official inauguration was presided over by the Minister of Public Works, Yves Guyot.

A line from the Grande Côte to Ronces-les-Bains was granted to the Eaux et Forêts administration, which leased it to the Compagnie des Tramways de Royan from 1924 onwards.

During the summer months, trams ran every quarter of an hour from 8am to 8pm.

The tramway was definitively abandoned when the town was rebuilt after the Second World War, as this mode of transport seemed to have no future at the time.

🇬🇧 THE EDINBURGH FESTIVAL (INCLUDING BEST JOKES)

It is claimed that the EDINBURGH FESTIVAL FRINGE annual event is the greatest celebration of Arts and Culture on the Planet for 3 weeks each August since 1947 -(sounds that perhaps some bias may be involved!

Its popularity is not in doubt as hundreds of performances are on display throughout the historic Scottish city of Edinburgh, including outdoors in many of the crowded streets – some events are free - many are fully reserved for every imaginal location/space.

Whilst humour receives the majority of the attention from the Press – dancers – circus - one person shows, fireworks etc. etc. are on display.

*The previously mentioned 'humour'- much of it being **ONE LINER JOKES** and /or **PUNS****

2023 WINNER and 7 runners up

1. I started dating a zoo keeper,
but it turned out he was a cheetah!
(2023 WINNER of Best Joke award)
2. The most British thing I've ever heard?
A lady who said 'Well I'm sorry, but I don't apologise.'
3. Last year I had a great joke about inflation.
But it's hardly worth it now!
4. When women gossip we get called bitchy;
but when men do it's called a podcast
5. I thought I'd start off with a joke about The Titanic
just to break the ice.
6. How do coeliac Germans greet each other?
Gluten tag -
7. My friend got locked in a coffee place overnight. Now he only
ever goes into Starbucks, not the rivals.
He's Costa-phobic



<https://shop.edfringe.com/products/2023-poster>

🇫🇷 LE FESTIVAL D'EDIMBOURG (ET SES MEILLEURES BLAGUES)

On prétend que l'événement annuel EDINBURGH FESTIVAL FRINGE est la plus grande célébration des arts et de la culture sur la planète pendant 3 semaines chaque mois d'août depuis 1947 - il semble qu'il y ait peut-être un peu de parti pris !

Sa popularité ne fait aucun doute puisque des centaines de spectacles sont présentés dans toute la ville historique écossaise d'Édimbourg, y compris en plein air dans de nombreuses rues bondées - certains événements sont gratuits - d'autres sont déjà complets pour chaque lieu/espace que l'on peut imaginer.

Alors que l'humour reçoit la plus grande partie de l'attention de la presse, danseurs, cirque, spectacles individuels, feux d'artifice, etc. sont présentés.

*L'"humour" mentionné plus haut - dont une grande partie est constituée de **BLAGUES COURTES / D'UNE LIGNE** et/ou de **JEUX DE MOTS OU CALEMBOURS** - a été mis à l'honneur par la presse.*

LE VAINQUEUR et les 7 suivants de 2023

1. J'ai commencé à sortir avec un gardien de zoo, mais il s'est avéré que c'était un menteur*! (*jeu de mots entre l'animal cheetah – le jaguar et “cheater” - le menteur!)
(2023 GAGNANT du prix de la meilleure blague)
tentative de traduction pour garder le jeu de mots, malheureusement le sens change : “j'ai commencé à sortir avec une gardienne de zoo, et il s'est avéré que c'était une cougar”.
2. La chose la plus britannique que j'aie jamais entendue ?
Une dame qui a dit : "Je suis désolée, mais je ne m'excuse pas".
3. L'année dernière, j'avais une bonne blague sur l'inflation.
Mais elle n'a plus aucune valeur maintenant !
4. Quand nous les femmes rapportons des histoires, on nous traite de commères;
mais quand les hommes le font, on appelle ça un podcast.
5. J'ai pensé commencer par une blague sur le Titanic
pour briser la glace.
6. Comment les Allemands cœliaques se saluent-ils ?
Avec un "Gluten" Tag.
7. Mon ami s'est retrouvé enfermé dans un café pendant la nuit.
Depuis, il ne va plus que dans les Starbucks, pas dans les rivaux.
Il est Costa-phobique.

**definition : A pun is a joke that makes a play on words. Puns rely on words that are similar in spelling, sound or meaning to make their listener laugh and on many occasions GROAN*

8. I entered the 'How not to surrender' competition and I won hands down!

8. J'ai participé au concours "Comment ne pas se rendre" et j'ai gagné haut la main!

PREVIOUS YEARS WINNERS LES GAGNANTS DES ANNÉES PRÉCÉDENTES

NOTE

English speakers shall have difficulty understanding some of these jokes – even more difficulty trying to explain them

Good luck

NOTE

Soyez rassurés, certains anglophones auront du mal à comprendre certaines de ces blagues - et encore plus à les expliquer.

Bonne chance à tous

2020: Canceled

Covid

Annulé

2022:

"I tried to steal spaghetti from the shop, but the female guard saw me and I couldn't get pasta!"

"J'ai essayé de voler des spaghettis dans le magasin, mais la gardienne m'a vu et je n'ai pas pu la passer!" (jeu de mots entre "pasta" et "passed her")*

2021:

"I thought the word 'Caesarean' began with the letter 'S' but when I looked in the dictionary, it was in the 'C' section!"

Je pensais que le mot "césarienne" commençait par la lettre "S", mais quand j'ai regardé dans le dictionnaire, il se trouvait à la section "C" ! (*jeu de mots entre Section C qui veut dire césarienne et la section C qui fait référence à la lettre C dans le dictionnaire)*

2017:

"I'm not a fan of the new pound coin, but then again, I hate all change."

*"Je ne suis pas fan de la nouvelle pièce d'une livre, de toute façon, je déteste tous les changements. (*jeu de mots entre "change" qui peut faire référence à changement mais aussi à (avoir/rendre) la monnaie)*

2019:

"I keep randomly shouting out 'broccoli' and 'cauliflower' I think I might have florets."

Je n'arrête pas de crier sans aucune raison "brocoli" et "chou-fleur" Je pense que je pourrais avoir les fleurons".

2018:

"Working at the Jobcentre has to be a tense job - knowing that if you get fired, you still have to come in the next day."

"Travailler à l'ANPE doit être un travail intense - sachant que si vous êtes licencié, vous devez quand même y revenir le lendemain".

2016:

"My dad suggested I register for a heart donor card, he is a man after my own heart"

"Mon père m'a suggéré de m'inscrire pour obtenir une carte de donneur de cœur, c'est un homme qui en a après mon propre cœur".

2015:

"I just deleted all the German names off my phone. It's Hans free."

*"Je viens d'effacer tous les noms allemands de mon téléphone. Il est libéré de Hans." (*jeu de mots entre "hands free" qui veut dire main-libres et le prénom Hans qui implique qu'il n'y a pas / plus de Hans dans ses contacts)*

2014:

"I decided to sell my Hoover. Well it was just collecting dust."

"J'ai décidé de vendre mon aspirateur. Il prenait la poussière".

ARCES - UN AUTRE LIEU POUR LES CAFÉS SYMPAS



by / par
Muriel Flood

En août 2023, le Comité de l'AFA a ajouté un nouveau choix à sa liste croissante de lieux pour accueillir nos cafés sympas du vendredi. L'accueil enthousiaste que les membres ont reçu a encouragé un retour rapide en septembre.

Je dois admettre que je ne connaissais ni l'endroit, ni le restaurant, ni la direction, mais le bouche-à-oreille peut être un puissant agent publicitaire - nous avons donc consulté la carte. La commune d'ARCES -sur-GIRONDE se trouve à peu près à mi-chemin entre Cozes et Talmont, soit à 5 minutes de route dans les deux sens ou à environ 20 minutes de Royan.

Le café-restaurant CHEZ COCO se trouve en plein centre d'Arces et vous pouvez vous garer où vous voulez.

Comme nous étions en avance, le trajet a été plus rapide que prévu - donc, au-dessus du restaurant et de tout le reste se trouve l'église Saint Martin qui a été modifiée au milieu du XIIème siècle à partir de structures romaines et médiévales... Les décorations intérieures sont devenues encore plus intéressantes lorsque l'église a fait l'objet d'une vaste restauration en 2018 et a révélé des peintures murales datant du XVème siècle. L'état intérieur et extérieur de cette église était évidemment impressionnant, même pour moi. L'église laissera pantois tous ceux qui savent ce qu'ils regardent et écrivent à son sujet. Elle doit faire le bonheur des touristes.

Le café-restaurant Chez Coco offre un niveau de service et d'enthousiasme dont tout client ne peut que rêver.

Chez Coco est situé en contrebas de l'église, mais il est peut-être plus sage d'essayer de marcher 100 mètres jusqu'au restaurant et d'avoir le choix de s'asseoir en terrasse de taille très agréable ou à l'intérieur.

La commune d'Arces et Chez Coco (+ l'église Saint-Martin) valent la peine d'être découverts - tout comme tous les cafés sympas de l'AFA.



ANOTHER OPTION FOR COFFEE MORNINGS IN ARCES

In August 2023 the AFA Committee added yet another choice to its growing list of approved local facilities for our Friday gathering over delightful coffees. The enthusiastic reception that members received encouraged a quick return in September.

I must admit that I did not know the location nor the restaurant nor the management but word of mouth can be a strong advertising agent – so we looked on the MAP. The Commune of ARCES -sur-GIRONDE is approximately half way between Cozes and Talmont or in simpler terms about a 5 minute drive in either direction or circa 20 minutes from Royan.

The Restaurant CHEZ COCO is right in the centre of Arces and basically you can park where you want (I am not available for any future court cases !)

As we were early, the route being quicker than we expected- so, above the restaurant and everything else is the Church Saint Martin was further modified in the middle of the 12th century from Roman and middle ages structures.. The internal decorations became even more obvious as the Church underwent a vast restoration during 2018 and revealed wall painting dating back from the 15th century. The internal and external condition of this impressive church was obvious, even to me. It shall leave anyone who actually knows what they are looking at and writing about – drooling. It must be a tourists delight.

The village does have Chez Coco Restaurant with levels of service and enthusiasm that any customer can only dream about.

Chez Coco is immediately below the church but is may be wiser to try the 100mtr stroll to the Restaurant and have the choice of sitting on a significantly sized balcony or in the interior.

The commune of Arces and Chez Coco (+St Martin Church) are worth experiencing – as are Coffee Mornings with AFA.

